

**EQQARTUUSSISOQARFIK QAASUITSUMI  
EQQARTUUSSISUT SULIAANNIK  
ALLASSIMAFFIUP ASSILINEQARNERA**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN  
FOR  
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 25. august 2014 kl. 10.30 holdt Qaasuitsup Kredsret i Upernavik offentligt retsmøde. [...]

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-UPE-KS-0183-2013

Anklagemyndigheden

mod

[...]

3962 Upernavik

[...]

Tiltalte forklarede på grønlandsk, at

9. november 2013 qaaqusaagamik imerput. Siullermik imernerat nuannerpoq, taava ajortikkiartorusaarpoq unnukkullu ajortoqarsimavoq. Eqqaamangilaa qanoq pisoqarnerpoq. Illumi isersimapput R, M, G unnerluutigineqartorlu. Unnerluutigineqartup G taamani angutaatigaa. R M-lu aappariipput. Taakku angerlarsimasut unnerluutigineqartoq N-lu (G) iserput. Siullermik unnerluutigineqartoq anerusulluni qiasaqattaarpoq, M nuannarinagu. M atoqatigiinnermut tunngasunik oqaloqattaarpoq nuannarinagu anerusoqattaarpoq. Kisianni aninngilaq, N anerusunngimmat. R sofami sinippoq. R sinilermat unnerluutigineqartup itersaqattaarpaa, kisianni itinngilaq. M oqaluppoq qummuttarlugugooq, eqqaamangilaa taamaaliornerluni. Uivertoqarnerpoq eqqaamangilaa. assammigut ajoqusersimavoq, kisianni eqqaamangilaa qanoq ajoqusernerluni. Unnuup ingerlanerani imeqattaarpoq, siullermik maluginngilaa, sunaaffa silaarunnialerluni. G maanna angutaatigiunnaarnikuuaa. M unnerluutigineqartumiit utoqqaanerungaatsiarpoq. Unnuk taanna sioqqullugu akunnerminni pissusaat ajungnilaq, taamaalereernerata kingorna inuit akornanni amaarluni akerartornikuuaa. Oqaatsit atugai tassaapput maaniamiunngooq arnapalaatut isigigaat aammalu eqqartuussivimmi takujumaartut. Inussamigut ajoqusernera allaanerusumik pisimasinnaanersoq naluaa. P apersorneqarnerminnit nassuiaatigisaminut tunngatillugu annersikkaani niaqqumigut, eqqaamangilaa allakkut ajoquserneqarnerluni. Taassumap kingorna eqqaamasaaruppoq. R eqqumatinniarsarigaluarppaa

imeqatigalugu nuannermat. Isersimaqatini kammalaatiginngilai, isersimaqatigai N-ap qatanngutaata aappakuata arnaq taanna qatanngutigimmagu.

Dansk:

De den 9. november 2013 var blevet inviteret og havde drukket. Først havde de det godt, men så gik det dårligere, hvor der så om aftenen var sket noget dårligt. Tiltalte kan ikke huske, hvad der var sket. I huset, hvor de var inviteret, var R, M, G samt tiltalte tilstede. Tiltalte kom dengang sammen med G. R og M dannede par. Efter de var taget hjem kom tiltalte og N (G) til stedet. Til at starte med, græd tiltalte flere gange for at ville gå, fordi tiltalte ikke kunne lide M. Tiltalte kunne ikke M, der kun ville snakke om sex og derfor ville tiltalte gerne gå op til flere gange, men tiltalte gik ikke, fordi N ikke ville gå. R sov på sofaen. Da R faldt i søvn, vækkede tiltalte hende op til flere gange, uden held. M snakkede om at man skal gøre samlejebevægelser over for R, men tiltalte kan ikke huske om tiltalte gjorde det. Tiltalte kan heller ikke huske om der var kaos. Efter episoden fandt hun ud af, at hun var kommet til skade med sin hånd, men kan ikke huske hvordan det var sket. I løbet af aftenen drak tiltalte flere gange, som først ikke gav yderligere virkning, men som så senere ville vise sig at, det fik hun blackout af. Hun er ikke længere kæreste med G. M er meget ældre end tiltalte. Før denne aften var tiltaltes og M-s' væremåde overfor hinanden ok, efter episoden havde M i fuldskab sagt ukvemsord om hende blandt folk. Ukvemsordene han brugte lød at lokalbefolkningen anså hende som en kælling samt at de nok skal mødes i retten. At skaden på fingeren kunne være sket på en anden måde kan tiltalte ikke sige noget om. Hun har under politiafhøringen forklaret at M havde slået på hendes hoved, men kan ikke huske om han slog andre steder. Efter dette kan tiltalte ikke huske mere. Hun havde forsøgt at holde R vågen, idet hun er sjov at drikke sammen med. Hun er ikke sådan tæt venner med de andre tilstedeværende, hun var tilstede, fordi denne kvinde er søster til N-s søsters/brors forhenværende kæreste.

[...]

Vidnet forklarede på grønlandsk, at

R unnuarsiorsimalluni sininneqarani. Soraareerluni unnukillisaatiginiarlugit sianerfigai. R sininneqanngeriarami qasulerpoq, sofami siaalaartoq sivilsunngittumik. B qaavinnarsoraa qummuttarlugu ili illikaquaa, B oqarpoq atornerlunneqarnikuulluni. Sofa illikarlugu projektorimut nipilersorput qitillatsiarlutillu. S iseraluarsinnarluni anivoq perlugineqartutut misigisimagami. S ingerlasimalersaq sofami pattallutik, R sofamiittoq ili akianiillutik. De flyttede sofaen. V. Bad B om at flytte sig, og hun flyttede sig 1 omgang. R eqqumasinnarluni sineqqilerpoq, De skålede og lyttede til musik og dansede polka. Så sad de på sofaen og hyggesnakkede. Ved 2-tiden kom silas og fik en øl. Og spillede orgel sammen med S. Og de satte sig på sofaen, B sagde at det var bedre hvis S gik. V var imod, men S følte sig ikke velkommen. Pattallattaaleraluarlutik S ingerlavoq. Ili R itersarniaraa B itersarniarpaqa qaavanut pilluni

kunissorniarlugulu. Da v selv ville vække R bad han at om at flytte sig. V tog om hende og flyttede hende, og sagde til hende sådan gør man ikke. Hun gjorde ikke modstand. Illikarlugu misigilerpoq natermiilereerluni. Inooqataata saassukkaani, immaqa B ajortumik pinasoralugu. Taava natermiilluni nukersornani, angutaataata oqaluuppaa arnaatiga qanoq aamma taamaaliussuiuk? V oqarfigaa qanormi aamma taamatut R pissuaa. Natermi G-ip uninngatikkaa arnaataata niaquatigut isimmissarpaa. Alerseqaannarpoq. V prøvede at berolige G. V sagde til dem at det var en misforståelse, og da de skulle til at gå. G oqaluuppaa paaseqatigiillutik ajortoqanngilaq ingerlaniaritsi, paarlerni. B-s kæreste gav V et fast knus og B løb ind i stuen. Pasittalluni alakkapallappaa R sinimmat. Amusartup saavani ikerinnarmi uninngavoq. Eqillugu kiinaatigut aparlugu asavassi ajunngitsumik ingerlaniaritsi. Taava nerrivimmiittoq baaja tiguaa, V isumaqarluni baaja tigullugu. Simeernikuunngittumik baajamik anaavaa sequmillugu. T kastede ikke ølflasken, baajamik anaareerlugu G-lu arpaannaq anipput. Isigisaa tamarmi qaqortuinnanngortoq, paatsiveerulluni sukkut aanaanerluni. Tissaluttumik aanaarpoq. Tissaluppallaalermat taqqani ernumagilerlugit politiinut sianerpoq. Taamani ajoquserneri maannamut qupinnguallattarput, qilerorai pingasut. Politiit illuat nassaarisinnaanagu reservebetjent aangaat V isumaqarluni politiit isilersut, G iserpoq tupaqqaasalluni angajoqqaavinut politiinullu oqaqqunagu B politiinit advarseleqarmat. Unnuup ingerlanerani nuannersumik musikvideo qitillatsiarlutillu unnukillisaarput. Nuannersumik oqaluuttaarput, R sinilertarami. Tiingasoaqanngilaq. B anilermat eqippaa, angutaa ilaqutaralugu nuannersumik attaveqaateqaramik. Oqarfigaa asavassi paattoortugununa. Sallunani oqaluppoq. Ajortuliorsimagaluaruni utoqqatseqqajaqaaq. Kingorna B sivisuumik takunngilaa. Nipittartuinnaallunilu pullakkami. Illortik nabominnut asatsippaat. Qanimut imminnut oqaluunnikuunngillat, aqqusinermi imminnut saneqquttarput. Oqarfiginikuuaa vi ses i retten. Og han ikke kan acceptere sine ar. Aamma nunaqqatini oqarfigisarpai qanoq iliorneqarsimanerluni, pisoq ingasagigamiuk. V havde drukket 10-12 stykker, kisimiillutik angerlarsimaffimmini imertarput, imminnut paaralutik. Ili unnuk tamaat eqqaamavaa. Politeeqarfimmiilluni paasitinneqarpoq allamik nassuiaasoaqarsimasoaq, namminerlu sallunnginnami nassuiaatini aaliagiusimallugu. Unnuup ingerlanerani qiasoaqanngilaq aamma tujormisoqanngilaq. Unnukillisaariaqqusaat iserput imersimanatik. 19-20 missaani aallartipput. S marlup eqqaani pattakkiarluni isersimavoq ½ tiimit missaani. Isigisani qaqortuinnanngortut tissaluttorujunngorluni allarummik aallerpoq, B oqaaseqarani aappanilu arpappalupput.

Dansk:

R ikke havde sovet da hun havde haft nattevagt. Efter fyraften ville han få aftenen til at gå i selskab med andre, og derfor havde han ringet til tiltalte og dennes kæreste. Idet R ikke havde sovet, blev hun træt, og vidnet lagde sig på sofaen bare et øjeblik. B gjorde samlejebevægelser ovenpå R, der sov, og vidnet bad B om at flytte sig, hvor B sagde at, hun havde været udsat for sexuel overgreb. Mens de var der, flyttede de sofaen, for at lytte til musik via projektoren og

dansede lidt. Derefter kom S og gik igen med det samme, idet han følte sig ikke velkommen. Efter at S var gået, sad de tilstedeværende på sofaen og spillede på orgel, hvor R var på sofaen overfor vidnet. Vidnet bad B om at flytte sig og hun flyttede sig en enkel gang. R holdt sig vågen hvorefter hun faldt i søvn igen og de tilstedeværende skålede og lyttede til musikken og dansede. De sad på sofaen og havde det sjovt og snakkede sammen. Ved to-tiden kom S og fik en enkel øl. Vidnet og S kan spille på orgel. De satte sig på sofaen, hvor Benedekte sagde at, det ville være bedre hvis S gik sin vej. Det var vidnet ellers ikke enige i, men S følte sig ikke velkommen. De spillede ellers på orgel, men S gik sin vej. Da vidnet vækkede R lagde B sig ovenpå og forsøgte at kysse på hende. Da vidnet selv ville vække R sagde vidnet til B at hun skulle flytte sig. Vidnet tog B bagfra og sagde til hende at sådan gjorde man ikke. B var ikke uvillig. De flyttede sofaen. Vidnet bad B om at flytte sig, og da hun ikke selv flyttede sig, flyttede han hende, og med et befandt han sig på gulvet. Det viste sig at det var B-s samlever som overfaldt ham, måske fordi han troede at der blev gjort noget dårligt overfor B. Og mens han lå på gulvet, uden at bruge kræfter, sagde B-s kæreste til ham hvordan kan du gøre det mod min kæreste? Hvortil vidnet svarede, hvordan kunne hun også gøre sådan noget mod R. Han blev holdt stille på gulvet af G og B sparkede vidnet på dennes hoved. B havde ikke fodtøj på og havde kun strømper på. Vidnet understregede overfor G og sagde til dem at, det kun havde været en misforståelse samt de måtte gå. Vidnet snakkede til G om at de måtte forstå hinanden, der er ikke noget, I må gå. Sådan sagde han til dem ude i gangen. B-s kæreste gav vidnet en lidt hård omfavelse og B løb mod stuen. Vidnet fik en mistanke og kiggede efter B, fordi R sov i stuen. B stod et sted mellem kommoden. Vidnet omfavnede B og gav hende et let kys på hendes ansigt og sagde at han elskede dem og at de skulle gå i mag. Så to B en uåbnet øl på bordet og vidnet troede at B ville gå med øllet. Men lige pludselig slog hun med den uåbnede øl vidnet, således at øllet gik istykker. B kastede ikke øllet, og efter at have slået med øllet, løb B og G ud. Vidnets syn blev helt hvidt og han blev forvirret og blødte og forstod ikke hvor han var blevet ramt. Det sprøjtede med blod fra hans ansigt. Idet det sprøjtede så voldsomt blev han bekymret og ringede til politiet. Siden dengang giver hans skader stødlignende gener og han har fået tre ar i sit ansigt. Da vidnet ringede til politiet, kunne politiet ikke finde vidnets hus og måtte først hente reservebetjenten og i mellemtiden bankede det på døren og vidnet havde troet at det var politiet og kiggede efter og så at det var G der kom ind og så noget forskrækket ud. G sagde til vidnet at han ikke måtte sige noget til B-s forældre eller til politiet idet B i forvejen havde fået en advarsel fra politiet. Der var ingen, som var liderlig i løbet af aftenen og da B skulle til at gå gav vidnet hende en omfavelse, idet han er i familie med hendes far og har en god kontakt. Vidnet sagde til B: jeg elsker Jer, vi har misforstået noget. Vidnet afgav en sand forklaring. Hvis han havde gjort noget dårligt, ville han have beklaget/undskyldt det. Efter episoden så vidnet ikke til B i lang tid. Han gik ikke rigtig ud, fordi hans ansigt var dækket til med plaster og hævet. Efter episoden fik de deres nabo til at vaske deres hus, idet der var store områder med blod og at de selv ikke kunne gøre det. Vidnet og B snakker ikke sammen sådan på nært hold, og når de møder

hinanden på gaden går de forbi hinanden. Vidnet har sagt til B at, de mødes i retten, fordi han ikke kan acceptere sine ar. Når han af bygdebefolkningen bliver spurgt, fortæller han om, hvad han har været udsat for, fordi episoden har været voldsom. Vidnet havde, i løbet af aftenen, drukket ti-tolv øl, de plejer at drikke alene i hjemmet, for således kunne de drikke og passe på hinanden. Vidnet kan huske hele aftenens forløb. På politistationen blev han bekendtgjort med at der var indkommet en anden forklaring. Han fastholder sin forklaring, idet han har forklaret sandheden. Der var ingen gråd eller ubehageligheder i løbet af aftenen. Da G og B blev inviteret til en hyggelig aften, kom de uden at have drukket. De begyndte drikkelaget ved syv-otte-tiden. S kom til ved to-tiden for at spille på orgel, og blev der en halv times tid. Da vidnets syn blev hvidt og blodet begyndte at sprøjte voldsomt, hentede han et håndklæde og kunne høre B og kæresten løb ud uden at sige noget.

[...]

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at

Qiasoqanngittumik nassuiaanera ippigaa, aammalu atoqatigiinnermut tunngasunik oqaloqattaannginnerartoo

Dansk:

Forklaringen om at, der ikke havde været gråd, var mærkeligt og sagde at, hun ikke havde snakket om samleje gentagne gange.

[...]

Vidnet forklarede på grønlandsk, at

arfineq marluk eqqaaniugunarpoq R sianerpoq aggersarlugit. Piareersariarlutik ornippaat, imilerlutillu. Sivittormat nuannisarlutik qitittarlutik musikvideonillu isiginnaartarlutik. Sisamaallutik. S pulaarpoq imerlunilu. Nal eqqaamanngilaa. marlup eqqaani ajortoqanngiivissinnarluni M aappaa R artuleqqasoq sinilluni B-p itersaqattaarpaa, M inattarlugu qummuttarlugu itersariassagit. B-p R itersaqattaaraa ili quiartorpoq, anillalluni M-ip B tigupiloortaara takuaa. Ili kamaammerluni sooq taamaaliorneraa inattaqattaariarlugu. Tigoriarlugu orlutippaa natermut, kamakkami. Attunngilaa, aaliageqqangaa B-p kiinaatigut tilluarpaa immaqaluunniit isimmittarpaa. Ili eqqissigami oqaluuppaa asavatsigit. Makereerluni ili tunuaniit tigoriarlugu orlutippaa. Makinniarsarigaluarami uninngaannarluni eqqaamarpianngilaa, eqqissiiimisinnarlutik makereersoq B-p baajamik kiinaatigut eqqorpaa. Taava arpallutik qimaapput, ili B oqarfigaa utoqqatserfigiartorusullugu. Iserami kiinaa aaginnaq, allarummik aallutinnigkkuniuk qanoriliornerpoq. Politiit marluk iserput apersorlugulu. Politiit arnaataa tigoreersimavaat. M-lu qimannerlunngillat, Mip oqaluuppaa asavatsigit ajunngilagut. Politiit biiliinut ikeriariarlutik B-p kilerneraa napparsimavimmut salitsikkiartorpaat. Unnuup ingerlanerani

arriittunnguamik imerusaarami naluaa qanoq imertiginerluni. Unnuk tamaat eqqaamavaa. Eqqisseqqereersut M baajamik anaaneqarpoq, imminnut iperareerlutik nikuillutillu M anaatippoq. Puiaasaq nerrivimmiittoq tigusimassuaa. Ili eqqaamaniarpaa imalik. Qanoq tigoneraa takunngilaa. Puiaasaq aserpoq. M-ip B tigummivaa sakkortusaarfigaa issuttuullugu. M-ip oqasii eqqaamanngilai. M-ip kiinaa kamappasippoq. B M-ip inattaqattaaraa nalunagu piaarisoq, quiartoerluni anillatooq, M-ip B kingusinaarluni inertileraa qummuttaqunagu. Inattaqattaariarlugu piaaraluni kingusinaarluni inerterpaa. Itersaanerani ili eqqaamasaaqanngilaaq oqaaseqarnerluni, M piaaraluni oqaluuppaa qummuttarlugu itersarniaruk. Qanoq iliornerluni eqqaamarpiannngilaa, piaarisoq nalunnginnamiuk. B-p baajamik anaagamiuk Mimik tigummineqanngilaaq. B-p R iluamik itersartaraluarpaa, taava M-ip oqaluutilerpaa qummuttarlugu itersariassagit. Unnuup ingerlanerani M tiinganermut tunngasunik arnat allat eqqartorpai, isersimaqatini pillugit oqaaseqanngilaaq. B aninarsarigaluarpoq qialluni, kisianni ajortoqarani. Amaarnerminik taamaaliorpoq. M noqippai isersimaqqullugit. Eqqaamanngilaa B oqaaseqarnerisoq M-ip R-mut qummuttarlugu itersaaqqummani. B-p R qummuttarpaa, M-ip oqaasia naalaannarlugu. Piaaralutik pingaluarput.

Dansk:

R havde ringet og inviteret måske ved syv-tiden. De gjorde sig klar og kom til dem og begyndte at drikke. Da der var gået en rum tid, havde de det hyggeligt og dansede og set på videomusik, de var fire tilstede. I løbet af aftenen til S til og drak. Hvad tid S kom, kan vidnet ikke huske. Indtil ved totiden, var der overhovedet ikke været noget dårlig stemning. Da M' kæreste, R, faldt i søvn af beruselse, forsøgte B gentagne gange at vække hende. M opfordrede, gentagne gange, B om at gøre samlejebevægelser når hun vækkede hende. Imens B gentagne gange forsøgte at vække R, gik vidnet på toilettet, og efter at have ladet vandet, gik han ind igen og så M holde hårde greb om B. Vidnet blev harm, fordi M jo op til flere gange havde opfordret hende til det, hvorefter han tog fat på ham og fik ham omkuld på gulvet, idet han var ophidset. Vidnet rørte ikke M, og mens han holdt fast tildelte B M næveslag på hans ansigt, eller også var det spark. Da vidnet faldt nogenlunde til ro, sagde han til M: vi elsker dig. Da M rejste sig op, tog han fat på vidnet bagfra og fik ham omkuld. Vidnet forsøgte at rejse sig op, men blev liggende og da de var faldet lidt til ro og havde rejst sig op, ramte B M med en ølflaske på hans ansigt. Så flygtede vidnet og B løbende ud, og da de var gået, havde vidnet sagt til B at, han gerne ville sige undskyld til M. Da vidnet igen kom til huset, kan han se M' ansigt dækket til med blod, og vidnet hentede vistnok et håndklæde til M eller noget lignende. To politibetjente kom til og foretog en afhøring. Politiet havde allerede anholdt vidnets kæreste. Efter episoden gik vidnet fra M i fordragelighed, og M sagde at de elskede vidnet og at de havde det godt. Efterfølgende kørte han og B med patruljebilen til sygehuset, for at få Bs håndskade rensset. Vidnet havde i løbet af aftenen drukket ganske langsomt, hvorfor vidnet ikke kan sige, hvor mange han har drukket, men kan huske hele aftenens forløb. Det var efter at have været på gulvet begge to, at M blev slået i sit ansigt med en ølflaske, de havde givet slip på hinanden og havde rejst op, da M blev slået med en ølflaske. Det var B, som havde

taget en øl på bordet, vidnet husket det som om at der var indhold i flasken. Vidnet har ikke set hvordan B tog flasken. I slaget gik flasken i stykker. M holdt fast i B og var hårdhændet og ruskede i hende. Vidnet kan ikke huske hvad M har sagt. M's ansigt så vredt ud. M blev ved med at opfordre B og vidnet vidste godt at han mente det for sjovt, og gik ud på toilettet, og M var forsent med at forbyde hende i hendes forehavende, at lave samlejebevægelser ovenpå R. Han var forsent med at forbyde hende, efter at have opfordret hende gentagne gange for sjovt. Han kan ikke huske at have sagt noget da B vækkede R, og M lavede sjov overfor B da han sagde at hun skulle gøre samlejebevægelser når hun vækkede hende. Vidnet kan ikke rigtig huske, hvad han gjorde, idet han godt vidste at han lavede sjov. Da B slog M med en flaske, blev M ikke holdt fast. B forsøgte ellers at vække R på en ordentlig måde, men M blev ved med sine opfordringer. I løbet af aftenen snakkede M om seksuelle ting, om andre damer, men ikke henvendt mod de tilstedeværende. B ville ellers gerne gå og græd, men der var ikke noget dårlig stemning og derfor blev de. Vidnet sagde at, det var fordi at B var fuldt at hun gjorde det hun gjorde. Da B ville gå, holdt M dem tilbage og bad dem om at blive. Vidnet kan ikke huske om B sagde noget, da M opfordrede hende til at lave samlejebevægelser overfor R da hun skulle vække hende. B lavede samlejebevægelser ovenpå R, og lyttede ikke efter M's ord. Vidnet sagde at de ellers lavede sjov.

[...]

Tiltalte havde lejlighed til at udtale sig og bemærkede, at hun ikke havde yderligere bemærkninger.

[..]